

CORRECTED NOTICE OF JOINT SPECIAL ELECTION

**City of San Antonio, Texas
Special Election**

**Bexar County, Texas
Special Election**

**North East Independent School District (NEISD)
Trustee Election**

**San Antonio Independent School District (SAISD)
Trustee Election**

**Edgewood Independent School District (EISD)
Trustee Election**

**Alamo Community College District (ACCD)
Trustee Election**

Saturday, May 15, 2004

AVISO CORREGIDA DE ELECCIÓN CONJUNTA Y ESPECIAL

**Ciudad de San Antonio, Texas
Elección Especial**

**Condado de Bexar, Texas
Elección Especial**

**North East Independent School District (NEISD)
Elección de Miembros para la Junta de Educación**

**San Antonio Independent School District (SAISD)
Elección de Miembros para la Junta de Educación**

**Edgewood Independent School District (EISD)
Elección de Miembros para la Junta de Educación**

**Alamo Community College District (ACCD)
Elección de Miembros para la Junta de Educación**

Sabado, 15 de mayo de 2004

THE STATE OF TEXAS§
COUNTY OF BEXAR§
CITY OF SAN ANTONIO§
NORTH EAST INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (NEISD)§
SAN ANTONIO INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (SAISD)§
EDGEWOOD INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (EISD)§ AND
ALAMO COMMUNITY COLLEGE DISTRICT (ACCD)§

ESTADO DE TEXAS§

CONDADO DE BEXAR§
CIUDAD DE SAN ANTONIO§
NORTH EAST INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (NEISD)§
SAN ANTONIO INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (SAISD)§
EDGEWOOD INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (EISD)§ Y
ALAMO COMMUNITY COLLEGE DISTRICT (ACCD)§

TO ALL THE REGISTERD VOTERS OF BEXAR COUNTY, TEXAS; OF THE CITY OF SAN ANTONIO; OF NORTH EAST INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (NEISD); OF SAN ANTONIO INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (SAISD); OF EDGEWOOD INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (EISD); AND OF ALAMO COMMUNITY COLLEGE DISTRICT (ACCD):

A TODOS LOS VOTANTES REGISTRADOS EN EL CONDADO DE BEXAR, TEXAS; DE LA CIUDAD DE SAN ANTONIO; DE NORTH EAST INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (NEISD); DE SAN ANTONIO INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (SAISD); DE EDGEWOOD INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT (EISD); Y DE ALAMO COMMUNITY COLLEGE DISTRICT (ACCD):

Take note that the **City of San Antonio, Texas** will hold a Special Election in conjunction with the **Bexar County** Special Election, North East Independent School District (NEISD) Trustee Election, **San Antonio Independent School District (SAISD)** Trustee Election, **Edgewood Independent School District (EISD)** Trustee Election, and **Alamo Community College District (ACCD)** Trustee Election to be held on the 15th day of May 2004, in the City of San Antonio, Bexar County, Texas:

Se les avisa que la **Ciudad de San Antonio, Texas** llevará a cabo una Elección Especial conjuntamente con la Elección Especial del **Condado de Bexar**, la Elección de Miembros para la Junta de Educación de **North East Independent School District (NEISD)**, la Elección de Miembros para la Junta de Educación de **San Antonio Independent School District (SAISD)**, la Elección de Miembros para la Junta de Educación de **Edgewood Independent School District (EISD)**, y la Elección de Miembros para la Junta de Educación de **Alamo Community College District (ACCD)** en él día 15 de mayo de 2004, en la Ciudad de San Antonio, Condado de Bexar, Texas:

City of San Antonio Charter Amendment Election. The City of San Antonio will hold an election for the purpose of amending the City Charter as identified below:

Elección de Enmiendas del Código de la Ciudad de San Antonio – Proposiciones Oficiales. La Ciudad de San Antonio llevará a cabo una elección con el propósito de enmendar el Código de la Ciudad con las siguientes proposiciones:

PROPOSITION NO. 1

Shall the City Charter be amended effective June 1, 2005, to lengthen the term of office for all members of the city council from two years to three years and to revise term limits to allow a mayor or a member of the city council to serve three consecutive full terms of office, but prohibit the current mayor or any current member of the city council from being elected to a third consecutive term in 2005 or 2008, said sections when amended to read as follows:

PROPOSICIÓN NO. 1

¿Deberá el Código de la Ciudad ser enmendado efectivo el día 1 de junio de 2005, para extender el término de puesto para todos los miembros del concilio de la ciudad de dos años a tres años y para revisar los límites de dicho puesto para permitir el alcalde o un miembro del concilio de la ciudad servir tres términos

completos y consecutivos, pero prohibir el presente alcalde o cualquier presente miembro del concilio de la ciudad, ser elegido a un tercer término consecutivo en los años 2005 o 2008, secciones las cuales que al ser enmendadas seran las siguientes:

Sec. 5. Terms of office.

The terms of office of all members of the council elected at a regular municipal election shall be for three years beginning on the first day of June next following their election.

Sec. 5. Término de Puesto.

El término de puesto de los miembros del concilio, los cuales son elegidos en una elección municipal regular, deberá ser por tres años empezando el día 1 de junio despues de dicha elección.

Sec. 8. Vacancies.

Vacancies on the council arising from any cause shall be filled by a majority vote of the qualified voters at a special election called for such purpose within one hundred and twenty days after such vacancy or vacancies occur.

Sec. 8. Vacancias.

Cualquier vacancias que ocurran en el concilio, deberan ser remplazadas por una mayoría de votos de votantes calificados en una elección especial en la cual se nombraran para tal propósito dentro cientoveinte días despues de que tal vacancias ocurran.

Sec. 20. Limitation on terms of office.

- (a) No person shall be eligible to hold any elected office for more than three consecutive full terms, and shall not be placed on the ballot for election to any term if service for the full term would constitute a violation hereof. For the purpose of this section, the office of Mayor shall be considered a separate office from other Council places.
- (b) A person elected to an office at a regular municipal election and who qualifies for the office shall be deemed to have held that office for a full term, even if the person vacates the office before the expiration of the term. A person elected at a special municipal election to fill a vacant office shall be deemed to have held that office for a full term if the person serves in that office for more than 50% of the full term.

Sec. 20. Limitaciones en Términos de Puesto.

- (a) Ninguna persona podrá ser elegible a mantener cualquier puesto elegido por más de tres términos completos y consecutivos, y su nombre no podrá ser puesto en la balota de elección si el término de servicio es de un término completo, lo cual constituye una violación acerca de esto. Para el propósito de esta sección, la oficina del Alcalde se considerada como un puesto de poder separado de los puestos de poder del Concilio.
- (b) Una persona elegida a un puesto en una elección municipal regular y que esta calificada para dicho puesto, se considerara haber estado en el puesto de servicio por un término completo, aun si desocupa el puesto antes de la expiración del término. La persona elegida a un puesto vacante en una elección municipal especial se considerara haber servido en el puesto un término completo si ocupo el puesto por mas de 50% del término completo.

TEMPORARY SECTION FOR PROPOSITION ONE.

- (a) This temporary section applies to the charter amendment proposed as Proposition One in the ordinance calling a special election for proposed charter amendments enacted February 26, 2004, and expires June 2,

2008. This temporary section may be deleted from any compilation or codification of the Charter prepared after June 2, 2008.

- (b) The amendments to Section 5 (Terms of Office), Section 8 (Vacancies), and Section 20 (Limitation on terms of Office) of the San Antonio City Charter take effect June 1, 2005.
- (c) Notwithstanding any provision of this charter to the contrary, a person elected as Mayor or a member of the city council for a term beginning June 1, 2003, shall not be placed on the ballot for election to a term that begins in 2005 or 2008 if that term would constitute a third consecutive term in that office.

SECCIÓN TEMPORAL PARA LA PROPOSICIÓN UNO.

- (a) Esta sección temporal se aplica a la enmienda del código que se ha propuesto en la Proposición Uno en la ordenanza que ordena una elección especial con el proposito de enmendar el código, el cual se llevo a cabo el día 26 de febrero de 2004, y se expirara el día 2 de junio de 2008. Esta sección temporal podra ser suprimida de cualquier compilación o codificación del Código preparado despues del día 2 de junio de 2008.
- (b) Las enmiendas a Sección 5 (Término de Puesto), Sección 8 (Vacancias), y Sección 20 (Limitaciones en Términos de Puesto) del Código de la Ciudad de San Antonio seran efectivas el dia 1 de junio de 2005.
- (c) No obstante, cualquier provisión contraria a esté código, una persona que sea elegida Alcalde o miembro del concilio de la ciudad por un término que comenzo el día 1 de junio de 2003, su nombre no podra ser puesto en la balota de elección en los términos que empiezen en los años 2005 o 2008 si el término a el puesto constituye un tercer término.

PROPOSITION NO. 2

Shall the City Charter be amended to increase compensation for members of the City Council to an annual salary equal to 75% of the San Antonio median family income determined and published by the U.S. Census Bureau for the most recent decennial census (\$30,998.25 per year, based on the 2000 census), and to an annual salary for the Mayor equal to 100% of the San Antonio median family income as determined above (\$41,331.00 per year, based on the 2000 census), and authorize members of the City Council to participate in health insurance programs available to city employees, said sections when amended to read as follows:

PROPOSICIÓN NO. 2

¿Deberá el Código de la Ciudad ser enmendado a dar un aumento de compensación a los miembros del Concilio de la Ciudad a un salario anual equivalente al 75% del sueldo del medio familiar determinado y publicado por la Oficina del Censo de los Estados Unidos del más reciente censo decenal (\$30,998.25 anual, basado en el censo de 2000), y un salario anual para el alcalde equivalente al 100% del sueldo del medio familiar como determinado arriba (\$41,331.00 anual, basado en el censo de 2000), y autorizar los miembros del Concilio de la Ciudad a participar en el programa de seguro de salud disponible a los empleados de la ciudad, secciones las cuales que al ser enmendadas seran las siguientes:

Sec. 6. Compensation.

- (a) Each member of the Council shall receive as compensation for services on the Council an annual salary equal to 75% of the San Antonio median family income determined and published by the U.S. Census Bureau for the most recent decennial census; except the Mayor shall receive as compensation an annual salary equal to 100% of the San Antonio median family income as determined above. The salary authorized by this section shall be paid periodically on the same frequency as if the member of the Council were a city employee. Each member of the Council is authorized to participate in any health insurance programs available to city employees, on the same terms and conditions as if the member of the Council were a full-time city employee.
- (b) The City Council may provide in an ordinance enacted to compel the attendance of absent members that no compensation established by this section shall be paid for a week during which a member of the Council fails to attend each meeting of the council scheduled by ordinance.

Sec. 6. Compensación.

- (a) Cada miembro del Concilio recibira una compensación por sus servicios, un salario anual equivalente al 75% del sueldo al medio familiar determinado y publicado por la Oficina del Censo de los Estados Unidos por el mas reciente censo decenal; con la excepción de el Alcalde, el cual recibira una compensación de un sueldo anual equivalente al 100% del sueldo al medio familiar como determinado arriba. El salario autorizado en esta sección se pagara con la misma frecuencia, como si el miembro del Concilio fuera un empleado de la ciudad. Cada miembro del Concilio sera autorizado y podra participar en cualquier programa de seguro de salud con el mismo término y condiciones asi como que si el miembro del Concilio fuera un empleado de jornada completa de la ciudad.
- (b) El Concilio de la Ciudad podra estipular en una ordenanza decretará para obligar la asistencia de cualquier miembro que este ausente, que no se le paga su compensación establecida por esta sección por la semana durante la cual el miembro del Concilio falte de atender a cada junta del concilio establecida por ordenanza.

Sec. 9. Mayor and mayor pro tem.

Par. 1. The person elected to the last place on the council shall serve as and be the mayor during his term of office.

The mayor shall be the presiding officer of the council.

Par. 2. The mayor pro tem shall act as mayor during the absence or disability of the mayor. Should a vacancy occur in the office of the mayor, the mayor pro tem shall act as mayor until the mayor's position has been filled as provided in Section 8 above. While serving as mayor, the mayor pro tem shall receive the same compensation as the mayor.

Par. 3. The mayor, the mayor pro tem and any member of council may be paid such expenses in connection with their official duties as may be provided by the council.

Sec. 9. Alcalde y alcalde provisional.

Párrafo 1. La persona elegida al concilio en el ultimo lugar, se nombrara alcalde durante el término del puesto.

El alcalde sera el oficial que presida sobre el concilio.

Párrafo 2. El alcalde provisional actuará como alcalde durante la ausencia o impedimento del alcalde. En caso que ocurriera una vacancia en la oficina del alcalde, el alcalde provisional actuará como alcalde hasta que el puesto de alcalde se llene como es indicado en la Sección 8 arriba mencionada. Mientras que el alcalde provisional actue como alcalde, el o ella recibiran la misma compensación como el alcalde.

Párrafo 3. El alcalde, el alcalde provisional y cualquier miembro del concilio se les puede pagar los gastos el cuales sean en conección con sus obligaciones oficiales como es proveido por el concilio.

TEMPORARY SECTION FOR PROPOSITION TWO.

- (a) This temporary section applies to the charter amendment proposed as Proposition Two in the ordinance calling a special election for proposed charter amendments enacted February 26, 2004, and expires June 2, 2005. This temporary section may be deleted from any compilation or codification of the Charter prepared after June 2, 2005.
- (b) The amendments to Section 6 (Compensation) and Section 9 (Mayor and mayor pro tem) of the San Antonio City Charter take effect June 1, 2005.

SECCIÓN TEMPORAL PARA PROPOSICIÓN DOS.

- (a) Esta sección temporal se aplica a la enmienda del código que se ha propuesta en la Proposición Dos en la ordenanza que ordena una elección especial con el proposito de enmendar el código, el cual se llevo a cabo el día 26 de febrero de 2004, y se expirara el día 2 de junio de 2005. Esta sección temporal podra ser suprimida de cualquier compilación o codificación del Código preparado despues del día 2 de junio de 2005.
- (b) Las enmiendas a Sección 6 (Compensación) y Sección 9 (Alcalde y alcalde provisional) del Código de la Ciudad de San Antonio seran efectivas el día 1 de junio de 2005.

PROPOSITION NO. 3

Shall the City Charter be amended to establish an Ethics Review Board with independent jurisdiction to enforce and sanction violations of ordinances relating to ethics, lobbying, and campaign finance, said sections when amended to read as follows:

PROPOSICIÓN NO. 3

¿Deberá el Código de la Ciudad ser enmendado a establecer un Consejo de Revisiones De Eticas con jurisdicción independiente para esforzar y sancionar las infracciones de las ordenanzas que se refieren a éticas, cabildeos, y campaña de finanzas, secciones las cuales que al ser enmendadas seran las siguientes:

**ARTICLE XIII
ETHICS REVIEW BOARD**

Sec. 166. ORGANIZATION.

- (a) The City Council shall appoint an Ethics Review Board, to exercise the powers and duties established by this Charter. The Ethics Review Board shall consist of eleven members. The Mayor and each member of the City Council shall nominate one member of the Board. Each nominee shall be confirmed by a majority vote of the City Council. Nomination and confirmation of Board members shall be conducted at separate open meetings of the City Council. Initial board appointments shall be made so that terms are staggered, with six members to serve an initial term of two years and five members to serve an initial term of three years, determined after appointment by lottery. Subsequent appointments shall be for a term of two years beginning on the day after the expiration of the preceding full term. No member of the Board shall serve for more than three full terms.

- (b) Members of the Board shall have good moral character and shall be residents of the city. No person appointed to the Board may be: a salaried city official or employee; an elected public official; a candidate for elected public office; an officer of a political party; or a person required by ordinance to register as a lobbyist. A member of the Ethics Review Board may be removed from office for cause by a majority vote of the City Council after a public hearing at which the member is provided the opportunity to be heard. Grounds for removal are: a failure to satisfy or to continue to satisfy the qualifications set forth in this section; a substantial neglect of duty; gross misconduct in office; inability to discharge the powers or duties of office; a violation of any provision of the ethics ordinance; or a conviction of a felony or crime of moral turpitude.
- (c) The City Council shall fill any vacancy on the Board by a person who will serve the remainder of the unexpired term. The nomination to fill a vacancy shall be made by the member of the City Council (or his or her successor) who had nominated the person whose successor is to be selected to fill the vacancy.

ARTICULO XIII CONSEJO DE REVISIÓN DE ÉTICAS

Sec. 166. ORGANIZACIÓN.

- (a) El Concilio de la Ciudad nombrara un Consejo de Revisión de Éticas para ejercer los poderes y obligaciones establecidas por el Código. El Consejo de Revisión de Éticas deberá consistir de once miembros. El Alcalde y cada miembro del Concilio deberá nominar un miembro al Consejo. Cada nominado será confirmado por un voto de mayoría por los miembros del Concilio de la Ciudad. Nominaciones y confirmaciones de los miembros del consejo se conduciran en juntas publicas y separadas del Concilio de la Ciudad. Nombramientos iniciales al consejo deberan de hacerse para que los términos sean escalonados, con seis miembros sirviendo un término inicial de dos años, y cinco miembros sirviendo un termino inicial de tres años, determinado despues del nobramiento por un sistema de lotería. Los nombramientos subsiguientes seran por un término de dos años empezando el dia despues de la expiración del término completo anterior. Ningun miembro en el Consejo deberá servir mas de tres terminos completos de puesto.
- (b) Miembros del Consejo deberan tener un caracter de buenos principios morales y deberan ser residentes de la ciudad. Ninguna persona que sea nombrada al Consejo podra ser: un empleado o oficial que reciba un salario de la ciudad; un oficial con un puesto electoral; un candidato a un puesto electoral; un oficial de un partido politico; o una persona la cual por requisitos de la ordenanza este registrado como cabildeo. Un miembro del Consejo de Revisión de Éticas podra ser destituyido del puesto por razón por una mayoría de votos del Concilio de la Ciudad en una junta publica en la cual al miembro se le dara la oportunidad de ser escuchado. Motivos para destituir son los siguientes: falta de satisfacer o continuar a satisfacer las cualidades establecidas en esta sección; un descuido sustancial de servicios; mala conducta en el puesto; la inabilidad de desempeñar los poderes y cargos del puesto; una violación de cualquier mandato de la ordenanza de ética; o una convicción de un delito de un crimen moral.
- (c) El Concilio de la Ciudad llenara un puesto vacante en el Consejo con una persona la cual que servira el resto del termino no expirado. La nominación para dicho puesto vacante debera ser por el miembro del Concilio de la Ciudad (o su sucesor) que nombro a la persona al puesto cuyo el sucesor sera seleccionado a llenar la vacancia.

Sec. 167. JURISDICTION AND POWERS.

Paragraph 1. Jurisdiction. The Ethics Review Board shall have jurisdiction to investigate and make findings and conclusions concerning:

- (1) an alleged violation of an ethics code enacted from time to time by ordinance;

- (2) an alleged violation of regulations governing lobbying enacted from time to time by ordinance;
- (3) an alleged violation of local campaign finance regulations enacted from time to time by ordinance; and
- (4) an alleged violation of Section 141 of this Charter; provided, however, that the Ethics Review Board has no jurisdiction to find or conclude that a city officer or employee has forfeited his or her office or position.

Paragraph 2. Termination of City Official or Employee's Duties. The termination of a city official's or employee's duties does not affect the jurisdiction of the Ethics Review Board with respect to alleged violations occurring prior to the termination of official duties.

Paragraph 3. Powers. The Ethics Review Board has the power:

- (1) to establish, amend, and rescind rules and procedures governing its own internal organization and operations, consistent with ordinances;
- (2) to meet as often as necessary to fulfill its responsibilities;
- (3) to designate panels with the power to render decisions on complaints or issue advisory opinions on behalf of the Board;
- (4) to request from the City Manager the assignment of staff necessary to carry out its duties;
- (5) to review, index, maintain on file, and dispose of sworn complaints;
- (6) to make notifications, extend deadlines, and conduct investigations, both on referral or complaint;
- (7) to compel the production of sworn testimony, witnesses and evidence;
- (8) to recommend cases for prosecution by appropriate authorities and agencies;
- (9) to enforce its decisions by assessing civil fines and other sanctions authorized by ordinance;
- (10) to request the City Attorney to provide an independent counsel to advise and represent the Board, when appropriate or necessary to avoid a conflict of interest;
- (11) to provide assistance in the training and education of city officials and employees with respect to their ethical responsibilities;
- (12) to prepare an annual report and to recommend to the City Council needed or desirable changes in ordinances under its jurisdiction; and
- (13) to exercise such other powers and duties as may be established by ordinance.

Sec. 167. JURISDICCIÓN Y PODERES.

Párrafo 1. Jurisdicción. El Consejo de Revisión de Éticas tendrá jurisdicción de investigar y hacer descubrimientos y conclusiones sobre lo siguiente:

- (1) Una supuesta infracción del código de ética decretada de vez en cuando por la ordenanza;
- (2) Una supuesta infracción de los reglamentos acerca de cabildeos decretadas de vez en cuando por la ordenanza;
- (3) Una supuesta infracción de los reglamentos de la campaña de finanzas locales decretadas de vez en cuando por la ordenanza; y
- (4) Una supuesta infracción de la Sección 141 del Código, no obstante que el Consejo de Revisión de Éticas no tenga jurisdicción de declarar o concluir que un oficial o empleado de la ciudad haya perdido su puesto o posición.

Párrafo 2. Término de Los Deberes de Oficiales o Empleados de la Ciudad.

El término de los deberes de los oficiales o empleados de la ciudad, no afectará la jurisdicción del Consejo de Revisión de Éticas con respecto a supuestas infracciones ocurridas antes del término de sus servicios oficiales.

Párrafo 3. Poderes. El Consejo de Revisión de Éticas tendrá el poder:

- (1) para establecer, enmendar, y rescindir las reglas y procedimientos en los cuales gobiernan su organización y sus funcionamientos internos, consecuente con las ordenanzas;
- (2) para reunirse con la frecuencia que sea necesaria para cumplir con las responsabilidades del puesto;

- (3) para nombrar un comite con el poder de rendir decisiones de quejas o dar opiniones en nombre del Consejo;
- (4) para pedirle al Gerente de la Ciudad la asignacion de personal para desempeñar las labores;
- (5) para revisar, archivar, mantener en un archivo, y disponer las declaraciones de quejas;
- (6) para dar notificaciones, extender las fechas de un plazo, y conducir investigaciones, de referencia o queja;
- (7) para imponer las declaraciones de testimonios, los testigos y la evidencia;
- (8) para recomendar los casos para prosecución con la autoridad de las agencias apropiadas;
- (9) para hacer cumplir las decisiones, imponiendo multas civiles y otras sanciones autorizadas y dictadas por la ordenanza;
- (10) para pedir al Abogado de la Ciudad que proporcione un asesor independiente que aconseje y represente el Consejo cuando sea necesario y apropiado para evitar un conflicto de interés;
- (11) para proveer asistencia en el entrenamiento y educación de oficiales y empleados de la ciudad con respecto a las responsabilidades éticas;
- (12) para preparar un informe anual y recomendar al Concilio de la Ciudad los cambios necesarios o sus deseos en ordenanzas bajo su jurisdicción; y
- (13) para ejercer tal otros poderes y deberes los cuales puedan ser establecidos por una ordenanza.

Sec. 168. APPEAL.

A decision of the Ethics Review Board is final unless the person aggrieved by the decision appeals to the State District Court in Bexar County no later than thirty days after the date the Board renders the decision. An appeal of a Board decision is initiated by filing a verified petition setting forth the specific points of error alleged. The District Court shall review an appeal under this section under the substantial evidence rule and shall base its decision on the court's review of the record of the hearing before the Board. The District Court will affirm the findings and decision of the Ethics Review Board and may not substitute its judgment for that of the board unless the Board's decision was arbitrary, capricious, unlawful, or not supported by substantial evidence. If the decision of the Ethics Review Board is not supported by substantial evidence, the District Court may reverse or affirm the Board's decision in whole or in part, or may modify the Board's decision if substantial rights of the aggrieved person have been prejudiced. The procedures and remedies of said appeals will be governed by the rules and regulations promulgated by the ordinance. Costs of an appeal may not be assessed against the Board, individual board members, or the City of San Antonio.

Sec. 168. APELACIÓN.

Una decisión del Consejo de Revisión de Éticas es final al menos que la persona agraviada apele a la Corte del Distrito Estatal del Condado de Bexar, a no más tardar de treinta días despues de la fecha que el Consejo sumetio su decisión. La apelación de la decisión del Consejo sera cuando se presente una petición qual es comprobada exponiendo los puntos específicos del supuesto error. La Corte del Distrito dara reviso a la apelación bajo esta sección dentro la regla de evidencia substancial y basara su decisión al revisar los datos presentados en la audición al frente del Consejo. La Corte del Distrito afirmara los resultados y la decisión del Consejo de Revision de Éticas, y no podra substituir el juicio por la del consejo, solamente que la decisión del Consejo fuera arbitraria, caprichosa, ilícita o que no sea apoyada con evidencia sustancial. Si la decisión del Consejo de Revision de Éticas, no esta apoyada con evidencia sustancial, la Corte del Distrito puede revocar o afirmar la decisión del Consejo en parte o en totalidad, o podra modificar la decisión del Consejo si los derechos de la persona agraviada son injustos. Los procedimientos y remedios de la apelación seran goberandos por las leyes y reglamentos promulgados por la ordenanza. Los gastos de una apelación no deberan ser a cargo del Consejo, a un miembro del consejo, o la Ciudad del San Antonio.

PROPOSITION NO. 4

Shall the City Charter be amended to permit an individual member of the City Council to hire staff who serve at the will of the council member, subject to provisions established by City Council ordinance, said sections when amended to read as follows:

PROPOSICIÓN NO. 4

¿Deberá el Código de la Ciudad ser enmendado a permitir a un miembro individual del Concilio de la Ciudad emplear personal que sirva a la voluntad del miembro del concilio, sujeto a los requisitos establecidos por la ordenanza del Concilio de la Ciudad, las cuales secciones al ser enmendadas seran las siguientes:

Sec. 9a. Staff for Council Member.

- (a) A member of the council may employ staff as authorized by the budget and other applicable ordinances. If staff for a member of the council is authorized by an ordinance that implements this section, no other public funds may be used to provide staff or staff services under the direct control of a member of the council.
- (b) An employee authorized by this section is hired by and serves at the will and pleasure of the council member during the member's term of office, and is not a member of the classified civil service or the administrative service of the city.
- (c) An employee authorized by this section is subject to the prohibitions, obligations, and benefits established for city employees by this charter and city ordinance, except that the employee shall not be considered a city employee for purposes of subsections (d) or (e) of Section 78 of this Charter.

Sec. 9a. Personal para el Miembro del Concilio.

- (a) El miembro del concilio podra emplear personal el cual sera autorizado por el presupuesto y otras ordenanzas que apliquén. Si el personal del miembro del concilio es autorizado por una ordenanza que implemente esta sección, no se podra usar otros fondos publicos para proveer personal o servicios de personal bajo el control directo del miembro del concilio.
- (b) Un empleado autorizado por esta sección sera empleado y servira a los deseos y placer del miembro del concilio durante el término de puesto del miembro y no sera consideraro como miembro del servicio clasificado civil o adminstrativo de la ciudad.
- (c) Un empleado autorizado por esta sección es sujeto a las prohibiciones, obligaciones, y beneficios establecidos para empleados de la ciudad por este código y ordenanza de la ciudad, excepto que el empleado no podra ser considerado un empleado de la ciudad para propositos de la sub-sección (d) o (e) de la Sección 78 de este Código.

Sec. 69. Establishment.

There shall be a classified civil service which shall include all appointive offices and employments in the administrative service and in other agencies and offices of the City, and all persons receiving compensation from the City for personal services, except the following:

- (a) Members of the Council, and staff employed by a member of the council, as specifically authorized by this charter;
- (b) Persons who are appointed or elected by the Council pursuant to this Charter;
- (c) The City Manager, Deputy City Manager, the Assistant City Managers and Assistants to the City Manager, if any; and the secretary to the City Manager;
- (d) The directors of departments;

- (e) All assistant directors of departments;
- (f) All executive secretaries;
- (g) Architects, attorneys, assistant auditors, dentists, doctors, engineers, psychologists and veterinarians employed by the city;
- (h) Any other managerial or professional employees as designated by the City Manager and approved by the City Council;
- (i) Part-time, temporary and seasonal employees; and
- (j) Persons, firms, corporations, associations, foundations or other organizations whose services may be specifically engaged for professional, investigative, consultative, or other special services, and all employees or agents performing such services for such person, firm, corporation, association, foundation or of organization so specially engaged.

Sec. 69. Fundación.

Se llevará a cabo un servicio clasificado civil cual incluya todos los nombramientos del cargo u empleados en el servicio administrativo y en otras agencias y oficinas de la Ciudad, y todas las personas recibiendo compensación de la Ciudad por servicios personales, excepto lo siguiente:

- (a) Miembros del Concilio, y el personal cual sea empleado por un miembro del concilio, como es específicamente autorizado por el Código;
- (b) Personas las cuales fueron nombradas o elegidas por el Concilio de acuerdo con el Código;
- (c) El Gerente de la Ciudad, el Diputado Gerente de la Ciudad, los Asistentes Gerentes de la Ciudad y Asistentes al Gerente de la Ciudad, si hay; y la secretaria del Gerente de la Ciudad;
- (d) Los directores de departamentos;
- (e) Todos asistentes a los directores de departamentos;
- (f) Todas las secretarías ejecutivas;
- (g) Arquitectos, abogados, asistentes a los auditores, dentistas, médicos, ingenieros, psicólogos y veterinarios empleados de la ciudad;
- (h) Cualquiera otro empleado directivo o profesional designado por el Gerente de la Ciudad y aprobado por el Concilio de la Ciudad;
- (i) Empleados de medio tiempo, temporales y los cuales son empleados durante cierta época del año; y
- (j) Personas, empresas, corporaciones, asociaciones, fundaciones o otras organizaciones cuales servicios podran ser específicamente involucrados para el servicio profesional, de investigación, consultativo, o otros servicios especiales y todos empleados o agentes prestando sus servicios para tal persona, empresa, corporación, asociación, fundación o de organización especialmente empleado.

TEMPORARY SECTION FOR PROPOSITION FOUR.

- (a) This temporary section applies to the charter amendment proposed as Proposition Four in the ordinance calling a special election for proposed charter amendments enacted February 26, 2004, and expires October 2, 2004. This temporary section may be deleted from any compilation or codification of the Charter prepared after October 2, 2004.
- (b) The amendments to Section 9a (Staff for Council Member) and Section 69 (Establishment) of the San Antonio City Charter take effect October 1, 2004.

SECCIÓN TEMPORAL PARA LA PROPOSICIÓN 4.

- (a) Esta sección temporal se aplica a la enmienda del código que se ha propuesto en la Proposición Cuatro en la ordenanza que ordena una elección especial con el proposito de enmendar el código, el cual se llevo a cabo el día 26 de febrero de 2004, y se expirara el día 2 de octubre de 2004. Esta sección temporal podra ser suprimida de cualquier compilación o codificación del Código preparado despues del día 2 de octubre de 2004.

(b) Las enmiendas a Sección 9a (Personal para el Miembro del Concilio) y Sección 69 (Fundación) del Código de la Ciudad de San Antonio seran effectivas el día 1 de octubre de 2004.

Form of Ballot. The official ballots for said election shall be prepared in accordance with the Texas Election Code so as to permit the electors to vote “FOR” or “AGAINST” the aforesaid PROPOSITIONS, with the ballots to contain such provisions, markings, and language as required by law, and with such PROPOSITIONS to be expressed substantially as follows:

Forma De Balota. Las balotas oficiales para dicha elección se prepararán de acuerdo con el Código de Elecciones de Texas para permitir que los electores voten “A FAVOR” o “EN CONTRA” de las antes mencionadas PROPOSICIONES, las balotas incluyendo las disposiciones, marcas, y lenguaje que requiere la ley, y con tales PROPOSICIONES expresadas substancialmente de la siguiente manera:

PROPOSITION NO. 1

Shall the City Charter be amended effective June 1, 2005, to lengthen the term of office for all members of the city council from two years to three years and to revise term limits to allow a mayor or a member of the city council to serve three consecutive full terms of office, but prohibit the current mayor or any current member of the city council from being elected to a third consecutive term in 2005 or 2008?

PROPOSICIÓN NO. 1

¿“Deberá el Código de la Ciudad ser enmendado efectivo el dia 1 de junio de 2005, para extender el término de puesto para todos los miembros del concilio de la ciudad de dos años a tres años y para revisar los limites de dicho puesto para permitir el alcalde o un miembro del concilio de la ciudad servir tres términos completos y consecutivos, pero prohibir el presente alcalde o cualquier presente miembro del concilio de la ciudad, ser elegido a un tercer término consecutivo en los años 2005 o 2008”?

FOR (A FAVOR)

AGAINST (EN CONTRA)

PROPOSITION NO. 2

Shall the City Charter be amended to increase compensation for members of the City Council to an annual salary equal to 75% of the San Antonio median family income determined and published by the U.S. Census Bureau for the most recent decennial census (\$30,998.25 per year, based on the 2000 census), and to an annual salary for the Mayor equal to 100% of the San Antonio median family income as determined above (\$41,331.00 per year, based on the 2000 census), and authorize members of the City Council to participate in health insurance programs available to city employees?

PROPOSICIÓN NO. 2

¿“Deberá el Código de la Ciudad ser enmendado a dar un aumento de compensación a los miembros del Concilio de la Ciudad a un salario anual

equivalente al 75% del sueldo del medio familiar determinado y publicado por la Oficina del Censo de los Estados Unidos del más reciente censo decenal (\$30,998.25 anual, basado en el censo de 2000), y un salario anual para el Alcalde equivalente al 100% del sueldo del medio familiar como determinado arriba (\$41,331.00 anual, basado en el censo de 2000), y autorizar los miembros del Concilio de la Ciudad a participar en el programa de seguro de salud disponible a los empleados de la ciudad”?

FOR (A FAVOR)

AGAINST (EN CONTRA)

PROPOSITION NO. 3

Shall the City Charter be amended to establish an Ethics Review Board with independent jurisdiction to enforce and sanction violations of ordinances relating to ethics, lobbying, and campaign finance?

PROPOSICIÓN NO. 3

¿“Deberá el Código de la Ciudad ser enmendado a establecer un Consejo de Revisiones De Eticas con jurisdicción independiente para esforzar y sancionar las infracciones de las ordenanzas que se refieren a éticas, cabildeos, y campaña de finanzas”?

FOR (A FAVOR)

AGAINST (EN CONTRA)

PROPOSITION NO. 4

Shall the City Charter be amended to permit an individual member of the City Council to hire staff who serve at the will of the council member, subject to provisions established by City Council ordinance?

PROPOSICIÓN NO. 4

¿“Deberá el Código de la Ciudad ser enmendado a permitir a un miembro individual del Concilio de la Ciudad emplear personal que sirva a la voluntad del miembro del concilio, sujeto a los requisitos establecidos por la ordenanza del Concilio de la Ciudad”?

FOR (A FAVOR)

AGAINST (EN CONTRA)

Early voting by personal appearance will be conducted at locations, dates, and times as listed in Attachment I. The polling places listed below will be open for voting on Election Day, Saturday, May 15, 2004, from 7:00 A.M. to 7:00 P.M. (Attachment II).

Applications to vote by mail may be requested from the Bexar County Elections Department or by mail at the following address:

Cliff R. Borofsky
Bexar County Elections Administrator
203 W. Nueva, 3.61
San Antonio, Texas 78207
Attention: Early Voting Clerk

Applications for ballots by mail must be received no later than 5:00 P.M. on Friday, May 7, 2004.

/S/ Yolanda L. Ledesma
Acting City Clerk

La votación adelantada por apariencia personal será conducida en las localidades, fechas, y horas señaladas abajo en Lista I.

Los lugares de votación abajo anotados estarán abiertos para las votaciones el día de la elección, sabado, 15 de mayo de 2004 de las 7:00 A.M. hasta las 7:00 P.M. (Lista II).

Aplicaciones para votar por correo pueden ser solicitadas al Departamento de Elecciones del Condado de Bexar o por correo a la siguiente dirección:

Cliff R. Borofsky
Bexar County Elections Administrator
203 W. Nueva, 3.61
San Antonio, Texas 78207
Attention: Early Voting Clerk

Aplicaciones para balotas por correo tienen que recibirse, a más tardar, para las 5:00 P.M., el viernes, el 7 de mayo de 2004.

/S/ Yolanda L. Ledesma
Secretaría Municipal Interina